

А. Зорина

**ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ НЕМЕЦКИХ ЗАЙМСТВОВАНИЙ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
(на материале бытовой лексики)**

Бытовая лексика немецкого происхождения широко представлена в русском языке и составляет около 20 % от общего количества немецких

заимствованных единиц. Методом сплошной выборки из «Современного словаря иностранных слов» под ред. Е. А. Гришиной были отобраны 153 лексем.

Заимствования в русском языке-реципиенте подвергаются фонетической, грамматической, а также семантической ассимиляции. Анализ материала демонстрирует, что основные ассимилятивные процессы на просодическом уровне представлены смещением ударения в немецких словах и изменением слогового объема бытовых лексем. Так, сдвиг словесного ударения наблюдается в 57 случаях (37,2 %), чаще всего в составе немецких сложных слов, например: *der Balléttmeister* – балетм^ейстер, *der Dúrchschlag* – дуришл^аг. Реорганизация слоговой структуры немецких бытовых заимствований в русском языке проявляется в расширении (*der Minnesinger* – миннезингеры) и сокращении (*die Binde* – бинт, *das Hartblei* – гарп) слогового объема лексем.

Фонетические изменения согласных представлены палатализацией (*der Alpenstock* – альп^нешток), субституцией не характерного для русского языка немецкого щелевого [h] коррелятом – смычно-взрывным [г] (*die Hülse* – гильза), появлением дополнительной согласной (*die Puppe* – пупс) и др.

В области ударного вокализма зафиксированы следующие модификации: субституция нетипичных для русского языка немецких гласных [ø:], [œ], [y:] и [ʏ] русским гласным [и], например: *der Flügel* – флугель; изменение вокалических признаков (ряда и/или подъема): *der Bürgermeister* – бургомистр; транслитерация немецкого дифтонга [aɪ]: *der Kragstein* – кронштейн.

Под давлением заимствующего языка немецкие бытовые лексемосы осваиваются также морфологически, в них наблюдается изменение грамматического рода и числа имен существительных, например: *die Kachel* (ж.р.) – кафель (м.р.), *der Backenbart* (ед. ч.) – бакенбарды (мн. ч.).

Таким образом, немецкие бытовые лексемосы подвергаются в системе русского языка значительным преобразованиям на фонетическом и морфологическом уровнях. Основными просодическими модификациями являются смещение ударения в составе немецких сложных слов, а также изменение слогового объема лексем. В сфере вокализма и консонантизма самыми частотными модификациями являются палатализация согласных, субституция нетипичных гласных и согласных, транслитерация дифтонгов. На морфологическом уровне происходит изменение исходного грамматического рода и числа имен существительных.